

© Копылова Н. В., 2023

Иркутский государственный университет, г. Иркутск

В данной статье раскрываются особенности обучения коллокациям. Умение правильно использовать коллокации в речи рассматривается как важный этап формирования лексических навыков и как необходимый элемент коммуникативной компетенции у студентов неязыковых специальностей, на примере направления подготовки «Менеджмент». В статье также обосновывается необходимость пересматривать и адаптировать технологии обучения с учетом современных тенденций в образовании. Основываясь на собственном опыте и обобщая результаты ряда исследований по лингводидактике, автор выделяет некоторые эффективные приемы для формирования коллокационной грамотности студентов-менеджеров. Подчеркивается первостепенная важность коммуникативных упражнений, которые, в сочетании с рецептивными, способствуют лучшему запоминанию изучаемой лексики посредством осознанного применения ее в устной и письменной речи. Описываются полезные источники для обучения коллокациям, включающие как профессионально-ориентированные учебные, так и релевантные аутентичные материалы междисциплинарного характера.

Ключевые слова: коллокации, коллокационная компетенция, английский язык для специальных целей, аутентичные материалы, онлайн-словари

Данная статья посвящена проблеме обучения коллокациям. Обобщая определения, имеющиеся в энциклопедиях и теоретических трудах по лингвистике, под коллокацией мы будем понимать устойчивое словосочетание, состоящее из двух и более слов, образующих целостную единицу, с переосмыслением одного из компонентов и его ограниченной сочетаемостью с другими словами. При моделировании высказываний носитель языка использует готовые смысловые блоки, существующие и накапливаемые в его сознании.

Эти блоки, к которым относятся коллокации, лежат в основе механизма порождения речи и у человека, изучающего иностранный язык [1]. Знание коллокаций и умение корректно их использовать — обязательное условие для формирования иноязычной коммуникативной компетенции у студентов. Имеется в

виду важнейшая речепорождающая способность — коллокационная компетенция (другое название — коллокационная грамотность).

В широком смысле такая компетенция — не что иное, как «знание коллокаций и умение оперировать ими в коммуникативных целях» [2, с. 163]. В более узком смысле, согласно Л.Б. Алексеевой, под коллокационной компетенцией следует понимать способность корректно, в соответствии с нормами изучаемого языка, сочетать его единицы и образовывать лексические единства [3, с. 3].

Проблема развития коллокационной компетенции у студентов, изучающих иностранный язык, активно разрабатывается в последние десятилетия [2; 4; 3; 5; 6; 7 и др.]. Накоплено значительное количество работ по лингводидактике, посвященных стратегиям

формирования лексических навыков у студентов как языковых, так и неязыковых специальностей.

Целью нашей статьи является выявление наиболее полезных источников и эффективных приемов для обучения коллокациям определенной целевой аудитории — студентов направления подготовки «Менеджмент» (бакалавриат). Выбор данной группы обучающихся связан с нашим многолетним опытом работы с ними. В статье проводится обзор трудов, посвященных развитию коллокационной компетенции у студентов, обобщаются и формулируются практические рекомендации, применимые к студентам-менеджерам.

Актуальность данной статьи обусловлена следующими причинами.

Во-первых, учитывая такие современные тенденции в образовании, как информатизация и цифровизация, которые влекут за собой качественные изменения условий обучения, необходимо регулярно пересматривать и адаптировать подходы к преподаванию английского языка. Полагаться только на традиционные методы обучения нецелесообразно.

Положительной стороной информатизации и цифровизации является расширение возможностей для изучения иностранных языков, как под контролем преподавателя, так и самостоятельно, как индивидуально, так и в группе, как в учебной аудитории, так и удаленно. В широком доступе появляется все больше приложений и онлайн-ресурсов для изучения и тренировки языковых единиц, включая лексику. Благодаря цифровизации совершенствуются и пополняются онлайн-словари, в том числе словари коллокаций — богатый источник информации.

Однако у данной тенденции имеются и минусы, хорошо известные преподавателям. Быстрота и легкость получения информации и при выполнении языковых заданий может привести к снижению мотивации у студентов. С одной стороны, наличие инструментов автоматизированного и машинного перевода, их доступность и постоянное совершенствование облегчают многие задачи при работе с профессионально-ориентированными текстами на английском языке. Действительно, студенты тратят значительно меньше времени на обработку таких источников, если имеют возможность воспользоваться соответствующими программами. С другой стороны, это негативно отражается на их когнитивных способностях: они не запоминают информацию, для получения которой не было приложено практически никаких усилий. Студенты нелингвистических направлений подготовки, таких как «Менеджмент», в условиях дефицита времени и большого объема заданий по дисциплинам специализации, склонны упрощать себе работу по английскому языку. Полагаясь на популярный нейронный машинный перевод Google, некоторые студенты уделяют недостаточно времени на чтение и аудирование оригинальных англоязычных текстов, не анализируют отдельные его элементы, меньше запоминают, и в целом утрачивают мотивацию к изучению лексики. Это лишь один пример того, что

необходимо принимать во внимание при планировании учебного процесса в современных реалиях.

Формирование коллокационной компетенции — процесс трудоемкий, требующий многократного обращения к аутентичным источникам (корпусам примеров) и последующего осознанного применения изучаемых лексических единиц в устной и письменной речи. Нельзя ожидать высоких результатов и развития коммуникативных навыков у обучающихся без осмысления и тщательной проработки ими языкового материала. Аудиторные занятия и домашняя работа должны планироваться так, чтобы не допустить чрезмерно простых путей решения и минимизировать возможность найти готовые ответы в сети Интернет. Вместе с тем важно максимально использовать открывающиеся возможности электронных ресурсов и доступной информации для освоения лексических единиц в их естественном, аутентичном, виде.

Актуальность данной темы связана также с ошибками в словоупотреблении, которые студенты (и особенно не-лингвисты) допускают из-за нехватки знаний о правилах сочетаемости лексики, в результате чего речь либо звучит неестественно, либо ее смысл искажается. Проблема касается как устной, так и письменной речи. Оказавшись в коммуникативных ситуациях без доступа к лексикографическим источникам (например, при спонтанной речи или во время письменных аудиторных работ), студенты не могут корректно использовать англоязычную лексику и часто выстраивают предложения и подбирают слова, ориентируясь на родной язык.

Данная ситуация неоднократно описывалась и анализировалась исследователями. Говоря о причинах, препятствующих развитию коллокационной грамотности, авторы выделяют лингвистические и психологические факторы. Лингвистические связаны со слабой языковой подготовкой студентов, с одной стороны, и сложностью самого явления коллокации, с другой. Психологические включают в себя, среди прочих, незрелость личности, выраженную в излишней самоуверенности в собственных знаниях и отсутствии мотивации знать язык в совершенстве, неусидчивость и нежелание кропотливо подбирать и запоминать коллокации, несформированность умения учиться в целом [5, с. 169–170].

Для решения проблемы недостаточно развитой коллокационной компетенции у студентов, особенно неязыковых специальностей, требуется создание таких условий обучения, при которых они смогут успешно осваивать материал под контролем преподавателя и самостоятельно. Вероятность списывания должна при этом сводиться к минимуму, а источники должны иметь профессиональную направленность, хотя не исключены и тексты на повседневную тематику, содержащие общеупотребительную лексику. Вслед за Л.Б. Алексеевой, в качестве надежных учебных средств формирования коллокационной компетенции студентов мы будем использовать корпусы текстов — богатые источники аутентичного речевого материала [3], с уточнением, что данные тексты должны быть заимствованы из авторитетных онлайн и

печатных изданий. Однако не стоит отказываться и от материалов, взятых из качественных и выверенных учебников англоговорящих авторов.

Рассмотрим некоторые ресурсы для изучения коллокаций, которые можно применять в учебном процессе и рекомендовать студентам для самостоятельной работы.

Большую практическую пользу имеют лексикографические источники, особенно в онлайн-формате. Любой словарь обязательно содержит информацию о сочетаемости лексических единиц, однако для удобства работы с коллокациями целесообразно обращаться к специальным словарям либо к тем, в которых коллокации представлены в особом разделе. Такие словари — надежные источники о словах языка и их лексических связях [8]. Наиболее полезные, на наш взгляд, — Online OXFORD Collocations Dictionary (<http://www.freecollocation.com>), English Collocations Dictionary (<https://ozdic.com>), а также Macmillan Collocations Dictionary (<https://www.macmillandictionary.com/>), который мы рассмотрим подробнее.

Macmillan Dictionary (словарь Макмиллан) — больше, чем просто словарь. Он состоит из разделов Dictionary, Thesaurus, Collocations, а также содержит много другой полезной информации: этимологию «модных» неологизмов (в разделе Buzzword), обучающие видео по лексике и грамматике, инфографику, интерактивные игры и квизы. Словарь коллокаций Макмиллан — богатый источник, в котором коллокации группируются по семантическим признакам заглавной единицы (ключа). Важно, что предлагается дефиниция каждой семы выбранного слова, перечисляются её частотные коллокаты (по частям речи и позиции по отношению к заглавной лексеме), даются контексты употребления. Еще одним преимуществом данного ресурса является наличие общих рекомендаций для обучающихся по работе словарем коллокаций (Using the Collocations Dictionary). Попасты в специальный раздел коллокаций можно непосредственно из раздела Dictionary или из раздела Thesaurus, перейдя по ссылке Explore Collocations. Однако самый простой способ — задать поиск, вставив в строку ключевое слово и collocations. Например, «supervision collocations». В результате поиска откроется ссылка на словарь — supervision collocations with examples — Macmillan Dictionary, где пользователь получит исчерпывающую информацию о сочетаемости слова supervision. В целом, словарь коллокаций Макмиллан прост в использовании и может быть полезен обучающимся, начиная с уровня Pre-Intermediate.

Для студентов неязыковых специальностей для работы со словарями необходим ознакомительный практикум под руководством преподавателя [9]. Затем работа может включать составление глоссария либо выполнение упражнений на тренировку лексических навыков, подразумевающих обращение к словарю коллокаций.

Задания по составлению глоссария могут предполагать заполнение таблицы следующей

информацией о лексической единице: перечень значений и дефиниций; часть речи и дериваты; синонимы и антонимы; наиболее часто встречающиеся словосочетания; примеры употребления. Задача может быть поставлена иначе: записать пять частотных сочетаний с ключевым словом, найти и выписать примеры употребления не из корпусов примеров словарей, а из иных источников, например, из онлайн-статей по менеджменту. Подобный вид упражнений описан в статье Трифоновой И. С. и Левенковой А. Ю. как «создание и ведение собственного профессионально-ориентированного словаря по принципу сочетания слова с другими словами» [7, с. 224].

Что касается упражнений на тренировку навыка использования коллокаций, целесообразно обратиться сначала к имеющимся учебникам авторитетных издательств. Рассмотрим три группы учебников:

1. комплексные, то есть направленные на все виды речевой деятельности и с широкой деловой тематикой;
2. учебники по профессионально-ориентированному вокабуляру, направленные на расширение и углубление словарного запаса;
3. учебники, направленные на изучение коллокаций.

Заметим, что информация о коллокациях содержится в большинстве современных комплексных учебников по английскому языку для специальных целей. В нашем случае речь идет об учебных изданиях по бизнес-английскому языку, межкультурному деловому общению, для профессиональных коммуникаций либо непосредственно по английскому языку для менеджеров. Представление лексического материала и упражнения на его закрепление предусматривают, в том числе, те или иные формы работы с коллокациями.

Среди полезных комплексных учебников можно выделить второе издание шестиуровневого учебника Business Result издательства Oxford University Press. Нельзя также не отметить серию учебников Market Leader издательства Pearson Longman, разработанных при сотрудничестве с газетой Financial Times. Имеется как многоуровневое издание на общую деловую тематику, так и отдельные выпуски по английскому языку для специальных целей. Другой богатый ресурс — пятиуровневый учебник от In Company 3.0 издательства Macmillan. Вышеперечисленные учебники созданы коллективами авторов. Это лишь малая часть имеющихся в широком доступе методических материалов, которые могут использоваться для развития коммуникативной компетенции студентов-менеджеров, включая и их лексические коллокационные навыки.

Что касается учебников по вокабуляру, отметим два наиболее полезных, на наш взгляд. Это четырехуровневый Business Vocabulary in Use издательства Cambridge University Press, автор Б. Мэскалл, и двухуровневый Essential Business Vocabulary Builder / Business Vocabulary Builder издательства Macmillan, автор П. Эммерсон. Оба учебника структурированы тематически, а в последнем

имеются отдельные главы, посвященные коллокациям, распространенным в деловом английском (Collocations for key business words).

В числе учебников, направленных непосредственно на изучение коллокаций, особого внимания заслуживают учебники издательства Cambridge University Press. Это English Collocations in Use авторов Ф. О'Делл и М. Маккарти. Второе издание учебника вышло в 2017 году для уровней Intermediate и Advanced. Представляет интерес и рабочая тетрадь Check Your Vocabulary for Natural English Collocations от издательства A&C Black, авторы Дж. Маркс и А. Вудер. Стоит упомянуть еще один учебник, от издательства Delta Publishing, — Using Collocations For Natural English, авторы Э. Уолтер и К. Вудфорд. Есть и другие пособия, печатные и электронные.

В вышеперечисленных учебниках предложены разнообразные упражнения на ознакомление с коллокациями и отработку навыков их использования. Мы выбрали наиболее полезные из них.

Знакомство с коллокациями часто осуществляется посредством рецептивных упражнений, например, представления базового текста на определенную тему юнита, чаще для чтения, но иногда и для аудирования. В первом случае коллокации выделены графически, а после текста так или иначе предложены их дефиниции — в готовом виде либо в рамках задания. Во втором случае после прослушивания студентам визуально представлены фрагменты скрипта аудиотекста с выделенными лексическими единицами, которые также объясняются.

В учебниках непосредственно о коллокациях материалы могут быть размещены иначе. Наиболее удобным является их группировка по главам, например, Business, Work, Communication, Decisions. Тогда каждый юнит посвящен коллокациям, объединенным одной темой, но имеющим разные ключевые слова (заглавные единицы). Коллокации представлены в контексте с последующими толкованием их значений и упражнениями. Иногда коллокации представлены в алфавитном порядке, по ключевым словам, что менее удобно для изучения отдельных тем.

Распространенные рецептивно-репродуктивные и репродуктивные упражнения на закрепление навыков составления и применения коллокаций включают:

- подстановочные (в самых разных форматах: заполнение пробелов отдельных предложений или целостных текстов предложенными словами / без подсказок, по памяти; заполнение пробелов с последующим внесением пропущенных слов в кроссворд и т.п.);

- сопоставительные, на поиск соответствий (сопоставление частей предложений по смыслу, при этом в одной части есть коллокация; сопоставление частей одной коллокации; соотнесение коллокаций с их дефинициями и т.п.);

- перифраз (замена фрагмента предложения подходящей коллокацией и наоборот; иная формулировка предложения с обязательным использованием заданного слова и т.п.);

- исправление ошибок в использовании коллокаций;

- исключение слова, которое не образует коллокацию с заданной заглавной единицей, из ряда коллокатов;

- ответы на вопросы к тексту с использованием заданных коллокаций.

Опыт показывает, что без коммуникативных заданий коллокации не запоминаются надолго, в связи с чем в вышеупомянутых учебниках предлагаются продуктивные упражнения самых разных видов и форматов, с условием обязательного применения в речи изучаемых коллокаций. Полезными также являются переводные упражнения, позволяющие осмыслить лингвокультурные различия между родным и иностранным языками, а также упражнения с элементами игры, например, «Снежный ком» [7, с. 225].

При всех достоинствах учебников, качество которых проверено многолетней практикой, нельзя ограничиваться только ими, учитывая доступность ключей к контрольным заданиям в Интернет. Рациональнее комбинировать материалы из этих учебников с аутентичными ресурсами.

В связи с развитием и изменениями профессиональной сферы, включая сферу менеджмента, студентам соответствующей специализации необходимо иметь доступ к самым актуальным источникам информации. Использование аутентичных профессионально-ориентированных статей и других медиаресурсов не только повысит их осведомленность относительно менеджмента и иных дисциплин специализации, но и откроет возможности для изучения коллокаций на базе самых новых и полезных корпусов примеров.

Среди имеющихся в доступе аутентичных источников для будущих менеджеров отметим:

- статьи и подкасты из периодических онлайн-изданий: например, журналов Harvard Business Review (<https://hbr.org/>), Forbes (<https://www.forbes.com/>), новостного портала Business Insider (<https://www.businessinsider.com/>);

- мультимедийные материалы из различных специализированных познавательных сайтов, таких как Manager Tools (<https://www.manager-tools.com/>), Ask a Manager (<https://www.askamanager.org/>);

- нехудожественную литературу: например, научно-популярные книги профессиональной направленности, биографии бизнес-лидеров, и т.п.

Можно также использовать учебники по менеджменту и смежным дисциплинам специализации, написанными на английском языке его носителями и не предназначенными для ESP. Взяв за основу такой материал, можно организовать самостоятельную работу студентов над выявлением коллокаций в контексте с последующим обращением к словарям коллокаций и составлением глоссария. Преподаватель может также усложнить задание, разработав и добавив упражнения из числа приведенных выше.

В целом, эффективное формирование коллокационной компетенции у студентов неязыковых

специальностей предполагает следующее: создание благоприятных условий обучения с учетом широкого доступа к разнообразным образовательным ресурсам; отбор подходящих надежных учебных и аутентичных материалов с профессиональной направленностью; использование коммуникативных заданий и упражнений, стимулирующих рецептивные и продуктивные виды речевой деятельности и тренирующих поисковые навыки студентов в словарях коллокаций. Для будущих менеджеров целесообразно также применять узкоспециализированные учебники и медиаресурсы, которые требуют консолидации лингвистических и предметных знаний, умений и навыков. ■

1. Землякова К. В. Коллокации как механизм моделирования высказывания (на материале русского и английского языков) [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6 (60). – URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2016_6-3_25.pdf (Дата обращения: 16.01.2023)

2. Hill J. Collocational competence [Text] // *Readings in Methodology*. – 1999. – P. 162-166.

3. Алексеева Л.Б. Методика формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения английской научной речи [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2011. – 26 с.

4. Седёлкина Ю.Г. Использование фоносемантических лексических комплексов в обучении иноязычной речи (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб.: СПбГУ, 2006. <https://www.dissercat.com/content/ispolzovanie-fonosemanticheskikh-leksicheskikh-kompleksov-v-obuchenii-inoazychnoi-rechi-na-read> (Дата обращения: 19.01.2023)

5. Петросян И.В. Обучение коллокациям современного английского языка [Текст] // *Вестник СПбГУ. Сер. 9. Вып. 2*. – 2014. – С. 161-172.

6. Абазовик Е.В., Васильева Л.Е. Роль коллокаций в обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // *Царскосельские чтения*. – СПб., 2017. – С. 365-368. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-kollokatsiy-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (Дата обращения: 18.01.2023)

7. Трифонова И.С., Левенкова А.Ю. Формирование коллокационной компетенции у студентов направления «Международные отношения» с использованием методов корпусной лингвистики [Электронный ресурс] // *Вестник Томского государственного университета*. – 2020. – № 452. – С. 219-228. URL: <http://journals.tsu.ru/uploads/import/1949/files/452-219.pdf> (Дата обращения: 18.01.2023)

8. Влавацкая М.В. Словарь коллокаций как ресурс синтагматического потенциала слова [Электронный ресурс] // *Lingua mobilis*. – 2011. – №2(28). – С. 59-69. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovar-kollokatsiy-kak-resurs-sintagmatischekogo-potentsiala-slova/viewer> (Дата обращения: 16.01.2023)

9. Копылова Н.В. Использование онлайн-словарей при обучении английскому языку для специальных целей [Электронный ресурс] // *Бизнес-образование в экономике знаний*. – 2018. – № 3. – С. 60-66. URL: https://bibs-science.ru/archive/sbornik_18/3/bibs_science_2018_3_11.pdf (Дата обращения: 18.01.2023)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

Hill J. Collocational competence [Text] // *Readings in Methodology*. – 1999. – P. 162-166.

Абазовик Е.В., Васильева Л.Е. Роль коллокаций в обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // *Царскосельские чтения*. – СПб., 2017. – С. 365-368. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-kollokatsiy-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (Дата обращения: 18.01.2023)

Алексеева Л.Б. Методика формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения английской научной речи [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2011. – 26 с.

Влавацкая М.В. Словарь коллокаций как ресурс синтагматического потенциала слова [Электронный ресурс] // *Lingua mobilis*. – 2011. – №2(28). – С. 59-69. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovar-kollokatsiy-kak-resurs-sintagmatischekogo-potentsiala-slova/viewer> (Дата обращения: 16.01.2023)

Землякова К. В. Коллокации как механизм моделирования высказывания (на материале русского и английского языков) [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6 (60). – URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2016_6-3_25.pdf (Дата обращения: 16.01.2023)

Копылова Н.В. Использование онлайн-словарей при обучении английскому языку для специальных целей [Электронный ресурс] // *Бизнес-образование в экономике знаний*. – 2018. – № 3. – С. 60-66. URL: https://bibs-science.ru/archive/sbornik_18/3/bibs_science_2018_3_11.pdf (Дата обращения: 18.01.2023)

Петросян И.В. Обучение коллокациям современного английского языка [Текст] // *Вестник СПбГУ. Сер. 9. Вып. 2*. – 2014. – С. 161-172.

Седёлкина Ю.Г. Использование фоносемантических лексических комплексов в обучении иноязычной речи (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб.: СПбГУ, 2006. <https://www.dissercat.com/content/ispolzovanie-fonosemanticheskikh-leksicheskikh-kompleksov-v-obuchenii-inoazychnoi-rechi-na-read> (Дата обращения: 19.01.2023)

Трифонова И.С., Левенкова А.Ю. Формирование коллокационной компетенции у студентов направления «Международные отношения» с использованием методов корпусной лингвистики [Электронный ресурс] // *Вестник Томского государственного университета*. – 2020. – № 452. – С. 219-228. URL: <http://journals.tsu.ru/uploads/import/1949/files/452-219.pdf> (Дата обращения: 18.01.2023)

Developing collocational competence in ESP classes for managers

© Копылова Н., 2023

This article discusses the problem of teaching collocations. The ability to use collocations appropriately in speech is considered as an important stage of developing lexical skills and building communicative competence in ESP learners, namely, management students. The paper also substantiates the necessity to reconsider and adjust teaching methodology, following modern trends in education. Based on the author's experience and a number of key findings on this topic, the article outlines some effective teaching techniques for building collocational

competence in management students. The author emphasizes the primary importance of communicative activities, which should be combined with receptive language activities. Lexical chunks are learned better through using them in speaking and writing. Finally, the article describes some resources helpful for studying collocations: both professionally-oriented learning resources and authentic materials covering relevant interdisciplinary topics.

Keywords: collocations, collocational competence, English for specific purposes, authentic materials, online dictionaries
